

alfaquí: s. m., 'gran mufti' ²² LVI, 440, 1, (OVI):	¡Mirá el alfaquí de su fosco marido que compra grullas!
alfardilla: s. f., 'tributo' ²³ LII, 420, 1, (SAG):	Beso las manos de sus alfardillas , que voto a Dios, que os arrastra la caridad como gramalla de luto
alfiler: s. m., 'spillo' XXXVIII, 363, 24, (LOZ):	dadme un alfiler , que yo os quiero sacar diez aradores
algalia: s. f., 'zibetto' XLII, 378, 13, (AUT):	quiero vella y demandalle un poco de algalia
algarabía: s. f., 'linguaggio incomprensibile' LIV, 427, 27, (DIV):	decís las palabras en algarabía
algo: pron. indef. 'qualcosa' XXXIV, 341, 9, (LOZ): XXXVIII, 358, 1, (LOZ): XXXVIII, 363, 12, (LOZ): XLII, 379, 12, (AUT): LII, 418, 3, (LOZ): LV, 435, 19, (LOZ): LVIII, 447, 16, (LOZ): LVIII, 449, 19, (MONT): LIX, 453, 22, (CIR): LIX, 454, 5, (LOZ):	¿ Algo vido sucio? Algo tengo yo aquí los que algo tienen piensan que les ha de faltar para comer ¿tiene algo bueno a que me convide? ¿Hay algo que malsinar o que baratar? si su marido te mandare algo , hazlo Mirá si queréis algo de mí, que voy de priesa ¿Quédaos algo en vuestra casa d'este licor? porque vean que sabemos algo como hace quien algo sabe
alguno: pron. indef., 'qualcuno', 'alcuno' XXXIX, 367, 2, (LOZ): XLII, 381, 7, (LOZ): LI, 414, 10, (LOZ): LVII, 446, 30, (LOZ): LXII, 466, 3, (LOZ): Esc., 484, 26: Esc., 485, 11: Esc., 486, 2: E. A., 491, 19:	esto se dirá de mí, si alguno me querrá poner en fábula cuando alguno está aojado Si yo esto no lo platicase con alguno , no sería ni valdría nada Miren quién es, porque, cuando yo salga, no entre alguno cuando alguno m'empreñe si alguno quisiere saber si alguno quisiere decir si alguno me dirá algún improprio si alguno quisiere combatir
alguno: agg. indef., 'qualche' XXXV, 343, 21, (LOZ): XLV, 392, 10, (SIL): XLVII, 398, 24, (SIL): LIV, 429, 24, (DOM): LVII, 444, 15, (LOZ): Esc., 485, 5: Esc., 485, 14: Esc., 486, 2:	¿Quién sabe si tú algún tiempo me habrás menester? alguna señal tenía de las heridas en aquel lugar, de poco acá, reina alguna envidia o malicia porque le diese algún socorro vienen algunas putas orientales algunas palabras en italiano si alguna palabra hobiere si alguno me dirá algún improprio

²² "Alfaquí" cfr. DRAE: "Doctor o sabio de la ley entre los musulmanes". Per l'accezione italiana ho seguito il suggerimento di F. UGOLINI, *op. cit.*, p. 590.

²³ Si noti il gioco di parole tra il significato di "Alfardilla" come 'tributo' e come diminutivo di "Alfarda" (piccola sottoveste). L'intera frase tradotta da L. ORIOLI (F. DELICADO, *La Lozana Andaluza*, Milano, Adelphi, 1970) è la seguente: "bacio lo strascico delle vostre sottane" (p.213), mentre Ugolini sceglie il primo dei significati di "Alfardilla" per cui lo stesso passaggio è reso nel seguente modo: "bacio la mano per quanto le devo" (p. 583). In italiano è impossibile mantenere il doppio livello di significato che si ha in spagnolo.

alhaja : s. f. , 'beni' [erot. : "coño" ²⁴] XXXV, 346, 7, (LOZ): XXXVII, 354, 10, (LOZ):	en toda su casa no hay alhaja que pueda decir "por esta gracia de Dios" esa sea la primera alhaja que falte en tu casa
alhóndiga ²⁵ : s. f. , 'casa di contrattazione' XLIX, 405, 15, (LOZ):	Deben de ser mis amigas, y por eso saben que mi casa es alhóndiga para servir las
[lat.] alias : avv. , 'in altro senso' XLVII, 398, 8, (SIL):	está en la vía que va a la cibdad de Mentesa, alias Jaén
alimaña : s. f. , 'animale' XLII, 382, 24, (AUT):	son alimañas o aves que vuelan
alinde ²⁶ : s. m. 'gelosia' XLIX, 404, 18, (LOZ):	yo haría que me mirasen con ojos de alinde
allá : avv. di luogo, 'là' XXXIV, 341, 4, (FAL): XXXV, 342, 8, (LOZ): XXXV, 343, 31, (LOZ): XXXV, 345, 9, (BLA): XXXV, 346, 22, (LOZ): XXXVII, 354, 11, (LOZ): XLIII, 385, 5, (AUT): XLIII, 385, 7, (AUT): XLIII, 385, 25, (AUT): XLVIII, 400, 20, (LOZ): XLVIII, 402, 13, (LOZ): XLVIII, 402, 21, (LOZ): LIII, 420, 10, (LOZ): LIII, 425, 13, (LOZ): LV, 439, 9, (LOZ): LVI, 441, 13, (OVI): LVII, 445, 32, (ALT): LVII, 445, 32, (ALT): LVII, 446, 7, (JER): LVIII, 447, 12, (LOZ): LVIII, 448, 14, (RUF): LX, 457, 15, (LOZ): LXI, 462, 19, (LOZ): LXIII, 468, 12, (LOZ): LXVI, 479, 22, (LOZ): LXVI, 480, 13, (LOZ):	¡Sal allá , que no es atriaca! allá desollará cualquier pobre entrá allá , con Jacomina, y después id a casa os ruego que vais allá allá esperaré al señor mi criado ¡Tente allá , bellaco! ocultas allá van allá entra la una a qué entra allá , que no estará muncho entrá allá , y dáme aquel botecillo andá, quitá allá vuestros julios ¿Cómo estáis por allá ? ¿Haste dado solacio y buen tiempo por allá ? como podrás ver si vas allá tan buen cuatrín de pan nos hacen allá como acá [refr.] Por allá va Entrá allá a la loja, que allá está sola Entrá allá a la loja, que allá está sola ¿Queréis que nos salgamos allá a la sala? Quitáos allá , hermanos Allá va, a casa de la Garza Montesina allá está mi Rampín Fuime allá diciendo que era su parienta muy cercana veinte años ha que nos los tenés allá por esa Lombardia quien tiraba d'acá, quien de allá Si veo la Paz, que allá está continua, la enviaré atada con este ñudo de Salamón
allegarse : verbo, 'avvicinarsi' L, 411, 1, (TRU):	Señora, alléguese acá, y contalle he mi mal
allenar [llenar]: verbo, 'riempire' XXXIV, 341, 7, (FAL):	todo lo allenó este vuestro criado
allí : avv. di luogo 1)'li'	

²⁴ "Alhaja", cfr. LMSO.

²⁵ "Alhóndiga", cfr. DRAE: "Casa pública destinada para la compra y venta del trigo". Maliziosamente Lozana intende per "*Alhóndiga*" la propria casa, cioè un postribolo (inoltre il *trigo* ha probabilmente un secondo significato di carattere erotico in tutta l'opera).

²⁶ "Alinde", cfr. FRANCIOSINI apud F. A. UGOLINI, *op.cit.*: "A. è lo stagno che si pone dietro allo specchio, overo è uno specchio che rappresenta maggiori le cose di quello que sono". In questa frase gli occhi guardano ingrandendo i sentimenti della persona che li prova.

XXXIV, 337, 21, (ESC):
 XXXIV, 337, 25, (LOZ):
 XXXIV, 339, 5, (JUL):
 XXXIV, 340, 9, (ORO):
 XXXVI, 347, 2, (CAB):
 XXXVII, 349, [rubr] :
 XXXVII, 352, 1, (LOZ):
 XXXVII, 353, 11, (LOZ):
 XXXVII, 353, 14, (LOZ):
 XXXIX, 365, 1, (TER):
 XXIX, 365, 22, (LOZ):
 XXXIX, 366, 12, (LOZ):
 XL, 368, 9, (LOZ):
 XL, 369, 1, (LOZ):
 XLII, 379, 7, (AUT):
 XLII, 379, 9, (AUT):
 XLII, 383, 6, (LOZ):
 XLIV, 387, [rubr]:

 XLV, 393, 1, (SIL):
 XLVII, 396, 13, (SIL):
 XLVII, 396, 16, (SIL):
 XLVII, 397, 5, (SIL):

 XLVII, 397, 12, (SIL):
 XLVII, 397, 17, (SIL):
 XLVII, 398, 12, (SIL):
 XLVII, 398, 14, (SIL):
 XLVII, 398, 26, (SIL):
 XLVII, 398, 32, (SIL):
 XLIX, 407, 2, (HER):
 XLIX, 407, 6, (HER):
 XLIX, 408, 5, (LOZ):
 LIII, 422, 10, (DIV):
 LIII, 423, 1, (LOZ):
 LIII, 425, 3, (SAG):
 LIII, 425, 12, (LOZ):
 LIV, 431, 11, (DIV):
 LIV, 431, 18, (DIV):
 LIV, 431, 23, (DIV):
 LIV, 431, 28, (DIV):
 LVII, 444, 1 (LOZ):
 LVII, 445, 6, (JER):
 LIX, 453, 1, (FÍS):
 LIX, 453, 2, (FÍS):
 LIX, 453, 10, (FÍS):
 LIX, 453, 10, (FÍS):
 LIX, 453, 15, (CIR):
 LIX, 453, 16, (CIR):
 LX, 459, 23, (IMP):

 LXVI, 478, [rubr]:
 LXVI, 480, 8, (RAM):
 LXVI, 480, 9, (RAM):
 Esc. , 484, 23:

2) in loc. avv. **de allí**, 'da quel momento'

LIII, 425, 4, (SAG):

Mirá que **allí** vi yo esta mañana puesta una locanda
 ¡Queríades vos **allí** para que entrasen por contadero!
 Andá, que **allí** entró
 ¡Ven acá, Rampín, va, come **allí** con aquellos mozos, duelos te vengan!
 ¿Ve vuestra señoría aquella mujer que llama **allí**?
 Cómo de **allí** se despidió la Lozana
 me esperan **allí** aquellos mozos del desposado de Hornachuelos
 quiere que me esté **allí** con él, y yo no quiero perder mis ganancias
 me daba dos julios por cada hora que estoy **allí**
 Ves **allí** la Lozana que va de priesa
 El otro día no quesistes oír lo que yo os decía, que de **allí** sacáredes trama
allí le iban a buscar las putas para que las aconchase
 quien se halla **allí** más presto le ponga la mano en el cerro
 id a mi casa, que **allí** moro junto al río, pasada la Vía Asinaria
 quiero atar bien la bolsa antes que suba, que tiene mala boca y siempre mira **allí**
 las mujeres se hicieron de la bragueta del hombre, porque siempre miran **allí**
 dígole yo cualque cosa que veo yo que **allí** tiene ella ojo
 Cómo fue otro día a visitarla este su conocido Silvano, y las cosas que **allí**
 contaron
allí el carro y la corona de flores y las heridas serán su mérito
 los que **allí** moran son un Marte en batalla
allí era sacrificado al dios de las batallas
allí puso Hércules la tercera piedra o colona que al presente es puesta en el
 templo
 se ve Córdoba, que está catorce leguas de **allí**
allí era la silla del solícito elemento Mercurio
allí munchas veces apareció la Madalena, y más arriba está la peña la Sierpe
allí miraculosamente mató un ferocísimo serpiente
 tantos forasteros que corren **allí** por dos cosas
Allí poco lejos está la sierra de Ailló, antes de Alcaudete
allí es otro Estudio de Salamanca
 más nuevas se cuentan **allí** que en ninguna parte d'estas que he dicho
 vesla **allí** asentada demandando limosna a los que pasan
allí combatieron por mí cuatro rufianes, y fui libre
 estaba **allí** un solicitador, y hice yo que se lo comprase
 no alcanzó a saber el nombre de la cibdad que fue **allí** edificada
 en todas las otras tierras hay en partes lo que **allí** hay junto
allí mataron los pobres de San Lázaro
 yo me hallé **allí** y lo vi
 también me hallé **allí** cuando dicién que habían enfecionado los vinos y las aguas
 Muchos murieron, como **allí** se declaró y se pegó
 ¿Quién son aquellos tres galanes que están **allí**?
 abrí **allí**, que viene la Lozana y sus adherentes
 iban **allí** tres veces una semana, y entraban en aquellas fosas de pies
 estaban **allí** dos horas por vuelta
 la bestias represas que **allí** meten sana, como habéis visto
 como habéis visto si habéis pasado por **allí**
 vido y probó los munchos y buenos rábanos que **allí** nacen
 por **allí** no podía él medicar, que los rábanos defendían las enfermedades
 ¡Mozos, servi **allí** todo a la Lozana, y esperen las amas y los escuderos hasta que
 ella acabede comer!
 se fue a vivir a la insula de Lipari, y **allí** acabó muy santamente
allí viviremos como reyes
allí será el paraíso que soñastes
allí se mudó el nombre, y se llamó la Vellida
de allí le quedó el nombre Martos a Marte fortísimo

alma: s. m.

1) 'anima'

XLVIII, 402, 25, (LEO):

en requia sea su **alma**

LXVI, 480, 11, (LOZ):

os escribiré lo que por el **alma** habéis de hacer con el primero que venga

2): nell'espr. **mi alma**, 'mio caro'

XXXIV, 339, 13, (LOZ):

Abrildo, **mi alma**, que élno habrá comido

XLIX, 405, 1, (LOZ):

Vení arriba, **mi alma**

LV, 433, 1, (LOZ):

Mi alma, ¿dó bueno?

LV, 434, 4, (LOZ):

vos, **mi alma**, pensáis que por venirme cargado lo tengo de hacer mejor

[it.] **alma:** s. f. , it.mo, 'anima'

XLIV, 390, 18, (LOZ):

sirven en esta **alma** cibdad

LXVI, 482, 4, (LOZ):

In alma urbe, MDXXIV

almáciga: s. m. , 'mastiche'

LIX, 453, 27, (MÉD 1=FÍS):

y vos mandáis que traigan mascando el **almástiga**

LIX, 456, 23, (LOZ):

pistaré el **almáciga** y la grana y el alumbre

Almedina: toponimo, 'Medina'

XLVII, 397, 24, (SIL):

el **Almedina**, que es otra fortaleza, que hace cuarenta fuegos

almendra: s. f. , 'mandorla'

XLVIII, 401, 8, (LOZ):

olio de **almendras** amargas

LVIII, 450, 10, (MONT):

éste de alcaparras alejandrinas, y éste de **almendras** ambrosinas

almiherez [almirez]: s. m. , 'mortaio'

LVI, 440, 9, (GAL):

¿No veis su criado negociando, que parece enforro de **almiherez**?

***almorafán**¹ [almalafa]: s. m. , 'mosaico colorato'

LVI, 440, 9, (GAL):

Librea trae fantástiga, parece **almorafán** en cinto de cuero

almotacén: s. m. , 'ispettore dei prezzi'

XLI, 375, 4, (LOZ):

bueno como **almotacén** de mi tierra

Almuñecar: toponimo, 'Almuñecar'

LVIII, 450, 11, (MONT):

veis ahí dos cofines de pasas de **Almuñecar**

Alojado² : p. pass. in funz. agg. del v. "alojar", 'alloggiato'

LII, 419, 31, (SAG):

Soy contento, y aun bailar como oso en colmenar, **alojado** a discreción

alojar: verbo, 'alloggiare' [erot. : "joder"³]

LII, 419, 33, (LOZ):

¡Calla, loco, cascós de agua, qu'está arriba madona Divicia y **alojarás** tu caballo!

aloque: s. m. , 'rosso'

XLVII, 397, 28, (SIL):

tiene buenos vinos turrenteses y albillos y **alokes**

alora: avv. di tempo, it.mo, 'allora'

XLII, 382, 9, (AUT):

y **alora** el niño no alzó cabeza

XLIV, 390, 12, (LOZ):

esto **alora** era bueno

LIV, 432, 4, (DIV):

Cuando sean sesenta años que comenzó, **alora** cesará

alquiler: s. m. , 'affitto'

¹ Non risulta questo sostantivo in nessun dizionario spagnolo da me consultato. L. Orioli lo traduce come "gabbano" (p. 232), facendolo derivare dallo spagnolo "*Almalafa*", cfr. CORO.: "Especie de manto con que se cubren los moros de la cabeza a los pies, del hispanoárabe *malhafa* (ar. *milhafa*)". Da parte mia seguio l'accezione italiana che suggerisce F. A. UGOLINI, *op.cit.*, (p. 590), facendo derivare "*Almofarán*" dal sostantivo savigliano "*Almorrefa*", cfr. AUT: "Cierto modo de enladrillar los suelos con azulejos enlazados".

² Cfr. nota s. v. **discreción**.

³ "Alojar, el caballo", cfr. LMSO: "Expresión metafórica que hace alusión al joder; en este caso, el caballo es la pija".

XXXIV, 337, 9, (LOZ): LXIII, 471, 9, (LOZ):	En pnsiones o alquiler de casas, la una ha envidia a otra que pague el alquilé de la casa
alquívio : s. m. , it.mo, 'archivo' [Orioli: "alchimia" p. 234] LVI, 442, 30, (OVI):	Es alquívio de putas, y trae difiniciones con sentencias, ojalá sin dilaciones
altar : s. m. , 'altare' XLVII, 397, 21, (SIL): XLVII, 397, 31, (SIL):	dedicó aeste elemento dos puertas que guardasen su altar Y en la plaza, un altar de la Madalena
alteración : s. f. , 'turbamento' LXVI, 479, 9, (LOZ):	Finalmente desperté, y no pudiendo quietar en mí una tanta alteración , traje a la memoria el sueño
alto : agg. qual. , 'alto' XLII, 381, 22, (AUT): XLVII, 397, 12, (SIL): XLVII, 397, 24, (SIL): LV, 436, 1, (LOZ): LVIII, 448, 1, (RUF): LXIV, 473, 12, (SAR): LXVI, 479, 12, (LOZ): Esc. , 485, 26: E. A., 489, 15: E. A. , 491, 17:	no cayó de tan alto como soñaba es tan alta que se ve Córdoba en la altísima peña limpia la casa alto y bajo son agora las más altas dígalas vuestra merced alto las altas se abaten al bajo no alcancé más alto tan alto secreto y juicio como nos vino este año será su defensión altísima y fortísima inexpuñable el planeta Marte
altura : s. f. , 'vetta', 'altura' LIII, 425, 1, (SAG): C. E. , 497, 7:	vos, que sabéis lo que está en las honduras, y Lebrija lo que está en las alturas de Amor y sus alturas haced esta denunciaçión
alumbre : s. m. , 'allume' LIX, 456, 23, (LOZ):	pistaré el almáciga y la grana y el alumbre , y se lo daré
alvanir [albañil]: s. m. , 'operaio', 'muratore' XXXV, 345, 16, (LOZ):	¡Caminá, alvanir de putas, que veis ahí vuestro sueño suelto!
alzar : verbo, 'sollevare' [erot.: " <i>Arrigere</i> " ¹] XLII, 382, 9, (AUT): LXIII, 470, 5, (LOZ):	el niño no alzó cabeza alzá las nalgas y tomaldo a él por las ancas y apretá con vos
ama : s. f. , 'padrona' XXXIV, 339, 5, (JUL): XXXIV, 339, 11, (FAL): XXXIV, 340, 7, (ORO): XXXV, 342, 9, (LOZ): XXXV, 343, 22, (LOZ): XLVI, 394, 2, (LOZ): LIII, 423, 17, (SAG): LV, 436, 2, (LOZ). LV, 436, 17, (LOZ): LX, 459, 23, (IMP):	decí vuestra ama , no's avergoncéis vuestra ama la señora Lozana su ama aquí se estará desollará cualquier pobre por estar en gracia de tu ama las amas se mueren y las amigas no faltan estaba por ama de aquel hijo de vuestro amo las putas por amas cuantas amas terná en casa haz que seas rogada por sus amas esperen las amas y los escuderos hasta que ella acabe de comer
amador : s. m. , 'amante' C. E. , 496, 8:	Sepades que ante mí pareció un amador

¹ "Alzar", cfr. FLOR.